

Отзыв

на автореферат диссертационной работы Галимовой Мохинур Баратовны на тему: «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Проблема развития русско-таджикских литературных связей, культурного диалога этих народов неоднократно привлекала внимание исследователей, изучающих исторический аспект бытования русской словесности в этнокультурном пространстве (М. Шукуров, Р. Хашим, Х. Шодикулов, М. Ходжаева и др.)

Особенно важны разыскания, связанные со знаковыми именами русской культуры, стремительно вошедшими в таджикскую литературу и сумевшими надолго удержать интерес реципиента. Одним из таких феноменов является И.А. Крылов, до сих пор остающийся в Таджикистане одним из любимых русских художников слова XIX в.

Исходя из вышеизложенного можно с твердостью утверждать, что избранная диссертантом тема является весьма актуальной и своевременной, так как уже давно назрела необходимость исследования творений этого великого русского баснописца с точки зрения качества перевода на таджикский язык и выявления источников отдельных его басен, на предмет заимствования сюжетов, мотивов и их интерпретации.

Также, на наш взгляд, актуальность данной диссертации обусловлена интересом современной филологической науки к проблеме диалога культур в аспекте рецептивной эстетики, компаративистики и переводоведения, а также к вопросам национального своеобразия развития жанров.

Необходимо отметить, что интенсивность и вектор русско-таджикского культурного диалога во многом определялись «экстралитературными» причинами; тем примечательнее хронология переводов крыловских басен, не обнаруживающая явной зависимости от внешних обстоятельств: умеренное внимание могло смениться пароксизмом увлеченности (60- 80 е гг.), однако периоды безразличия переводчиков к Крылову надолго не затягивались, и эта «вневременность» очень показательна. Басни Крылова оказались материалом, не раз переосмысливаемым таджикской культурой, иногда в буквальном значении этого слова; десятки переводчиков брались за «непереводимый» субстрат и в разной степени успешно трансплантировали его на таджикскую почву. В течение нескольких десятилетий басни переводились известными

таджикскими поэтами Сухайли Джавхаризода, Абдусаломом Дехоти, Мирсаидом Миршакаром, Мухиддином Аминзода, Хикматом Рахматом, Бахромом Фирузом и др. Порой объемные басни умещались в несколько строчек, а короткие растягивались на страницу и более – и все же подпись Крылов, не оставляла сомнений в их оригинальном авторстве. Феноменальность интереса таджиков к Крылову можно объяснить не только его огромной популярностью, почти не имеющей прецедентов в истории русской культуры, но еще тем, что басня – масал, (притча) всегда была одним из популярных жанров в персидско-таджикской литературе («Калила и Димна» «Джоме- ут- тамсил, «Гулистан» Саади и др.)

В диссертации сделана попытка определения места переводов басен И.А.Крылова в таджикской переводческой практике и их воздействия на развитие таджикской школы перевода. Актуальность данной диссертационной работы также объясняется интересом современной филологической науки к проблеме диалога культур в аспекте рецептивной эстетики, компаративистики и переводоведения, а также к вопросам национального своеобразия развития жанров.

Научная новизна работы заключается в следующем:

1) проблема восприятия и интерпретации басен Крылова в английском культурном пространстве впервые рассмотрена в рамках специального исследования;

2) впервые собран материал, дающий достаточно полное представление о составе и содержании англоязычных переводов басен И.А. Крылова на протяжении XIX – первой четверти XX вв.;

3) рассмотренные в диахроническом срезе переводы представлены как целостная система, отражающая этапы развития эстетического и художественного сознания в английской культуре рассматриваемого периода;

4) предпринято комплексное изучение переводов, позволившее выявить общие закономерности и своеобразие восприятия басен Крылова таджикскими и иранскими переводчиками.

5) Данная диссертационная работа представляет собой еще одну попытку внести ясность в проблему переводимости поэзии И. Крылова, тем самым внести свой вклад в крылововедение.

И, наконец, говоря о методах научного исследования, использованных в работе, важно отметить метод сравнительного перевода литературных подстрочников и метод общего лингвистического анализа.

Чрезвычайно интересны, на наш взгляд, результаты анализа переводов поэзии И.А. Крылова в третьем разделе второй главы **«Особенности перевода произведений И.А. Крылова на таджикский язык»**.

В этом разделе показано, что воссоздание отдельного образа в переводе выступает; как результат взаимодействия трех образных парадигм: /1/ лексико-семантической, /2/ звуко-смысловой и /3/ ритмико-интонационной.

Вместе с тем в рецензируемой нами диссертации наблюдаются отдельные упущения и недочеты, упоминание которых может способствовать её качественному улучшению.

Во-первых, украсило бы работу обращение к тезису о том, что большинство таджикских поэтов подходили к отбору произведений И.А. Крылова избранно, то есть выбирали для перевода те басни, которые были созвучны их собственным целям и задачам. Поэтому такие перлы поэзии великого русского баснописца не могли не отозваться в сердцах таджикских поклонников поэзии.

Во-вторых, анализ стихотворений переложенный таджикскими переводчиками на родной язык только бы выиграл если бы результаты были соотнесены с размышлениями отечественных и зарубежных литературоведов о разных периодах творчества Крылова о проникновении мотивов и сюжетов персидско-таджикской поэзии в его творчество. Например, можно было показать, что такие басни И. Крылова, как «Стрекоза и муравей», «Ворона и лиса» заимствованы им из притч «Калилы и Димна». Здесь на наш взгляд, соискатель побоялся выйти к важным и масштабным выводам, вытекающим из текста оригинала.

Также можно было бы несколько тверже и смелее говорить о тех упущениях и отсебятинах, которые позволили себе некоторые таджикские поэты в процессе перевода стихотворений этого удивительного художника слова.

Диссертация на наш взгляд перегружена лишними отсылками на переводы басен И. Крылова на английский и другие языки, ведь это не входило в задачи диссертанта. Больше места в диссертации следовало отнести переводам басен Крылова на таджикский язык и анализу их художественно эстетических достижений.

Подводя итоги, отметим, что, судя по автореферату, диссертация представляет собой завершённое исследование, отвечает всем требованиям научных работ, с точки зрения теории, анализа, исследования и научных выводов.

Профессиональная подготовленность автора и представленная им диссертационная работа дают нам основания констатировать, что работа отвечает всем требованиям ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология**

Аминов А.С.
кандидат филологических наук,
доцент кафедры мировой литературы
Российско-Таджикского (славянского)
университета.



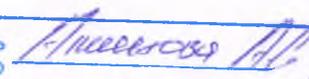
5.05. 21

734013. Душанбе, ул. Академическая, 2-й проезд
дом № 11.

Телефон: 2272484, моб. 919-72-15 -50.

E- mail. azim.aminov@mail.ru



Подпись 
заверяю
Начальник ОК РТСУ
Давлатов Х.Х. 